

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 166

A. TITEL

*Verdrag betreffende de afschaffing van de legalisatie van akten in de
Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen;
Brussel, 25 mei 1987*

B. TEKST¹⁾

**Verdrag
betreffende de afschaffing van de legalisatie van akten in de Lid-Staten
van de Europese Gemeenschappen**

De Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen,

Ervan overtuigd dat het passend is, dat tussen hen het vrije verkeer
van akten wordt verzekerd,

Verlangend hiertoe uniforme regels betreffende de afschaffing van
elke vorm van legalisatie van akten in te voeren,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. Dit Verdrag is van toepassing op openbare akten die zijn opge-
maakt op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat en moeten
worden overgelegd op het grondgebied van een ander Verdragslui-
tende Staat of aan diplomatieke of consulaire ambtenaren van een
andere Verdragsluitende Staat, zelfs als die ambtenaren hun functie

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst zijn afgedrukt op blz. 6 van dit Tracta-
tenblad. De Duitse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese en de
Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

uitoefenen op het grondgebied van een Staat die geen partij is bij dit Verdrag.

2. Onder openbare akten worden verstaan:

a) Stukken, afgegeven door een autoriteit of functionaris behorend tot enig rechterlijk orgaan van de Staat, hieronder begrepen stukken, afgegeven door het openbaar ministerie, een griffier of een gerechtsdeurwaarder;

b) Administratieve stukken;

c) Notariële akten;

d) Op onderhandse akten geplaatste officiële verklaringen zoals verklaringen omtrent registratie, het bestaan van een stuk op een bepaalde datum en de echtheid van een handtekening.

3. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op officiële akten die als zodanig zijn opgemaakt door diplomatieke of consulaire ambtenaren van een aangesloten Staat die hun functie op het grondgebied van enige Staat uitoefenen, terwijl die akten moeten worden overgelegd op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat of aan diplomatieke of consulaire ambtenaren van een andere Verdragsluitende Staat, die hun functie uitoefenen op het grondgebied van een Staat die geen partij is bij dit Verdrag.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Staat stelt de akten waarop dit Verdrag van toepassing is, vrij van elke vorm van legalisatie of van elke andere equivalente of analoge formaliteit.

Artikel 3

In dit Verdrag wordt onder legalisatie uitsluitend verstaan de formaliteit waarbij een bevestigende verklaring wordt afgegeven omtrent de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van de akte heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of het stempel op de akte.

Artikel 4

1. Indien de autoriteiten van de Staat op welks grondgebied de akte wordt overgelegd, ernstige en gefundeerde twijfels hebben over de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van de akte heeft gehandeld, of de identiteit van het zegel of het stempel, kunnen zij rechtstreeks inlichtingen vragen aan de overeenkomstig artikel 5 aangewezen centrale bevoegde autoriteit van de Staat waarvan de akte of het stuk uitgaat. De verzoeken om inlichtingen moeten zich beperken tot uitzonderlijke gevallen en moeten te allen tijde met redenen omkleed zijn.

2. De verzoeken om inlichtingen zijn zover mogelijk vergezeld van het origineel of van een fotokopie van de akte. Ze zijn vrij van belastingen, rechten of kosten.

Artikel 5

Iedere Verdragsluitende Staat wijst op het ogenblik van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Verdrag de centrale autoriteit aan, die is belast met het ontvangen en doorzenden van de in artikel 4 bedoelde verzoeken om inlichtingen. Hij geeft aan in welke taal of talen deze autoriteit de verzoeken om inlichtingen ontvankelijk verklaart.

Artikel 6

1. Dit Verdrag staat voor ondertekening open door de Lid-Staten. Het kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. Het Verdrag treedt in werking negentig dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op de datum waarop het Verdrag wordt opengesteld voor ondertekening, Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen zijn.

3. Iedere Staat kan bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip tot aan de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, verklaren dat dit ten aanzien van die Staat van toepassing is in zijn betrekkingen met de Staten die dezelfde verklaring hebben afgelegd, negentig dagen na de datum van nederlegging.

Artikel 7

1. Dit Verdrag staat voor toetreding open door iedere Staat die toetreedt tot de Europese Gemeenschappen. De akten van toetreding worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt dit Verdrag in werking negentig dagen na de datum van nederlegging van zijn akte van toetreding.

Artikel 8

1. Elke Lid-Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goed-

keuring, het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Elke Lid-Staat kan, bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip, door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België gerichte verklaring de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot ieder ander in deze verklaring aangegeven grondgebied voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of voor hetwelk hij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3. Elke krachtens lid 2 gedane verklaring kan wat ieder in die verklaring aangewezen grondgebied betreft, worden ingetrokken door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België gerichte kennisgeving.

Deze intrekking wordt onmiddellijk van kracht, of op een in de kennisgeving vermelde latere datum.

Artikel 9

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België doet aan alle Lid-Staten mededeling van iedere ondertekening, iedere nederlegging van akten, iedere afgelegde verklaring of kennisgeving.

Artikel 10

Dit Verdrag treedt tussen de Verdragsluitende Staten in de plaats van de andere verdragen, overeenkomsten of akkoorden die betrekking hebben op de vereenvoudiging of de afschaffing van de legalisatie van akten behalve voor zover die verdragen, overeenkomsten of akkoorden akten betreffen:

- a) die niet onder dit Verdrag vallen;
- b) die zijn opgesteld op grondgebieden waarop dit Verdrag niet van toepassing is.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zal aan de Regering van elke Lid-Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toezenden.

GEDAAN te Brussel, de vijftiengste mei negentienhonderdzeventachtig in alle officiële talen van de Europese Gemeenschappen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

Dit Verdrag is in overeenstemming met artikel 6, eerste lid, ondertekend voor de volgende Staten:

België	25 mei 1987
Denemarken	25 mei 1987
de Bondsrepubliek Duitsland	25 mei 1987
Italië	25 mei 1987
Luxemburg	25 mei 1987
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	25 mei 1987
Portugal	25 mei 1987
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	25 mei 1987

**Convention
abolishing the legalization
of documents in the Member States
of the European Communities**

The Member States of the European Communities,

Convinced of the desirability of ensuring the free movement of documents between their States,

Desiring for this purpose to adopt uniform rules concerning the abolition of all forms of legalization of documents,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Convention shall apply to public documents which are drawn up in the territory of a contracting State and which have to be produced in the territory of another contracting State or shown to the diplomatic or consular agents of another contracting State even if those agents are acting in the territory of a State which is not party to this Convention.

2. The following are deemed to be public documents:

a) Documents emanating from an authority or an official connected with the courts or tribunals of the State, including those emanating from a public prosecutor, a clerk of the court or a process server ("huissier de justice");

b) Administrative documents;

c) Notarial acts;

d) Official certificates which are placed on documents signed by persons in their private capacity, such as official certificates recording the registration of a document or the fact that it was in existence on a certain date, and official and notarial authentications of signatures.

3. This Convention shall also apply to documents drawn up in their official capacity by the diplomatic or consular agents of a contracting State acting in the territory of any State, where such documents have to be produced in the territory of another contracting State or shown to the diplomatic or consular agents of another contracting State acting in the territory of a State which is not party to this Convention.

Article 2

Each contracting State shall exempt the documents to which this Convention applies from all forms of legalization or other equivalent or similar formality.

**Convention
relative à la suppression de la légalisation
d'actes dans les Etats Membres
des Communautés Européennes**

Les Etats Membres des Communautés Européennes,

Convaincus de l'opportunité d'assurer entre eux la libre circulation d'actes,

Désireux d'adopter à cette fin des règles uniformes concernant la suppression de toute forme de légalisation d'actes,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. La présente convention s'applique aux actes publics qui, établis sur le territoire d'un Etat contractant, doivent être produits sur le territoire d'un autre Etat contractant ou devant des agents diplomatiques ou consulaires d'un autre Etat contractant, alors même que ces agents exercent leurs fonctions sur le territoire d'un Etat qui n'est pas partie à la présente convention.

2. Sont considérés comme actes publics:

a) les documents qui émanent d'une autorité ou d'un fonctionnaire relevant d'une juridiction de l'Etat, y compris ceux qui émanent du Ministère public, d'un greffier ou d'un huissier de justice;

b) les documents administratifs;

c) les actes notariés;

d) les déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposés sur un acte sous seing privé.

3. La présente convention s'applique également aux actes établis en leur qualité officielle par les agents diplomatiques ou consulaires d'un Etat contractant qui exercent leurs fonctions sur le territoire de tout Etat, lorsque ces actes doivent être produits sur le territoire d'un autre Etat contractant ou devant des agents diplomatiques ou consulaires d'un autre Etat contractant, exerçant leurs fonctions sur le territoire d'un Etat qui n'est pas partie à la présente convention.

Article 2

Chaque Etat contractant dispense de toute forme de légalisation ou de toute autre formalité équivalente ou analogue les actes auxquels s'applique la présente convention.

Article 3

For the purposes of this Convention legalization means only the formal procedure for certifying the authenticity of a signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears.

Article 4

1. If the authorities of the State in whose territory the document is produced have serious doubts, with good reason, as to the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted or the identity of the seal or stamp, they may request information directly from the relevant central authority, designated in accordance with Article 5, of the State from which the act or document emanated. Requests for information may be made only in exceptional cases and shall set out the grounds on which they are based.

2. Whenever possible, requests for information shall be accompanied by the original document or by a photocopy thereof. Such a request and the reply thereto shall not be subject to any tax, duty or charge.

Article 5

Each contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention, designate the central authority responsible for receiving and forwarding the requests for information referred to in Article 4. It shall indicate the language(s) in which the authority will accept requests for information.

Article 6

1. This Convention shall be open for signature by the Member States. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Belgium.

2. This Convention shall enter into force 90 days after the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by all the States which are members of the European Communities on the date on which it becomes open for signature.

3. Each State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, or at any later date until the entry into force of the Convention, declare that the Convention will apply to it, in its

Article 3

La légalisation au sens de la présente convention ne recouvre que la formalité par laquelle est attestée la véracité de la signature, la qualité dans laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou du timbre dont l'acte est revêtu.

Article 4

1. Si les autorités de l'Etat sur le territoire duquel l'acte est produit ont des doutes graves et fondés sur la véracité de la signature, sur la qualité dans laquelle le signataire de l'acte a agi, ou sur l'identité du sceau ou du timbre, elles peuvent demander des informations directement à l'autorité centrale compétente, désignée conformément à l'article 5, de l'Etat duquel provient l'acte ou le document. Les demandes d'information doivent se limiter aux cas exceptionnels et doivent toujours être motivées.

2. Les demandes d'information sont dans la mesure du possible accompagnées de l'original ou d'une photocopie de l'acte. Les demandes et les réponses ne sont redevables d'aucun impôt, droit ou frais.

Article 5

Chaque Etat contractant désignera, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente convention, l'autorité centrale chargée de recevoir et de transmettre les demandes d'information visées à l'article 4. Il indique la ou les langues dans lesquelles cette autorité accepte les demandes d'information.

Article 6

1. La présente convention est ouverte à la signature des Etats membres. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. La convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, par tous les Etats membres des Communautés européennes à la date de l'ouverture à la signature.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente convention, chaque Etat peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout moment ultérieur déclarer que la

relations with other States which have made the same declaration, 90 days after the date of deposit.

Article 7

1. This Convention shall be open for accession by any State which becomes a member of the European Communities. The instruments of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Belgium.

2. This Convention shall enter into force for any State acceding thereto 90 days after the deposit of its instrument of accession.

Article 8

1. Each Member State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Each Member State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, by declaration addressed to the Ministry of Foreign Affairs of Belgium extend this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorized to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of paragraph 2 may, as regards any territory specified in that declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Ministry of Foreign Affairs of Belgium.

The withdrawal shall have effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

Article 9

The Foreign Ministry of Belgium shall notify all the Member States of any signature, deposit of instruments, declaration or notification.

Article 10

This Convention replaces between contracting States the provisions of other treaties, conventions or agreements on the simplification or abolition of legalization of documents except when these treaties, conventions or agreements concern documents:

convention est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration, 90 jours après la date du dépôt.

Article 7

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés près le Ministère des Affaires étrangères Belgique.

2. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhérera 90 jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 8

1. Tout Etat membre peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente convention.

2. Tout Etat membre peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente convention par déclaration adressée au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 2 peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Le retrait prendra effet immédiatement ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

Article 9

Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique notifie à tous les Etats membres toute signature, dépôt d'instruments, déclaration ou notification.

Article 10

La présente convention remplace entre les Etats contractants les dispositions des autres traités, conventions ou accords qui sont relatifs à la simplification ou la suppression de la légalisation des actes sauf dans la mesure où ces traités, conventions ou accords concernent des actes:

- a) which are not covered by this Convention;
- b) which have been drawn up in territories to which this Convention does not apply.

The Ministry of Foreign Affairs of Belgium shall transmit a certified copy to the Government of each Member State.

DONE at Brussels, this twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-seven in all official languages of the European Communities, each text being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Foreign Ministry of Belgium.

- a) qui ne sont pas visés par la présente convention;
- b) qui ont été établis sur des territoires auxquels la présente convention n'est pas applicable.

Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique enverra copie certifiée conforme au gouvernement de chaque État membre.

FAIT à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-sept en toutes les langues officielles des Communautés européennes, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du ministère des Affaires étrangères de Belgique.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Verdrag is voorzien in artikel 6, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 6, tweede lid, in werking treden negentig dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op 25 mei 1987 Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen waren.

J. GEGEVENS

De Europese Gemeenschappen zijn opgericht bij de volgende verdragen:

de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal bij Verdrag van 18 april 1951 (tekst in *Trb.* 1951, 82; laatstelijk *Trb.* 1987, 115).

de Europese Economische Gemeenschap bij Verdrag van 25 maart 1957 (tekst in *Trb.* 1957, 74 en 91; laatstelijk *Trb.* 1987, 116).

de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) bij Verdrag van 25 maart 1957 (tekst in *Trb.* 1957, 75 en 92; laatstelijk *Trb.* 1987, 117).

Uitgegeven de *achtentwintigste* oktober 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK